

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 十一年 三月 十二日 ジャカルタで
平成 十一年 三月 十二日 効力発生
平成 十一年 八月三十一日 告示

(外務省告示第三八五号)

目 次

日本側書簡	八五九
I	八五九
1 借款Ⅰの供与	八五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	八五九
3 借款Ⅰの対象	八五九
4 見返資金の利用	八六〇
II	八六〇
1 借款Ⅱの供与	八六〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	八六〇
3 借款Ⅱの対象	八六一
4 見返資金の利用	八六一
III	八六一
1 支出期間の延長	八六一

2	調達適格国の範囲.....	八六一
3	生産物又は役務の調達.....	八六二
4	生産物の海上輸送及び海上保険.....	八六二
5	借款、利子等の免税.....	八六二
6	借款の適正使用等.....	八六二
7	協議.....	八六二
	インドネシア側書簡.....	八六四

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 四百五十二億円(四五、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」といふ)が、インドネシア共和国政府のソーシャル・セーフティ・ネット計画を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」といふ)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

借款Iの供与

2 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一・〇パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から三年とする。

借款Iの対象

3 (1) 借款Iは、インドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行った又は行う支払で、生産物(両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物を除く)の購入及び当該生産物の

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 12, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-five billion two hundred million yen (¥45,200,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to support Social Safety Net programs of the Government of the Republic of Indonesia.

2. The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of

インドネシアとの円借款取極

購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

見返資金の利用

(1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金勘定に借款Ⅰの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたインドネシア通貨は、インドネシア共和国政府のソーシャル・セーフティ・ネット計画下の保健、教育、雇用創出等の事業に使用されなければならない。

(2) インドネシア共和国政府は、基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

II

借款Ⅱの供与

1 三百五十二億八千万円（三五、二八〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という）が、「保健・栄養セクター開発計画」（以下「計画」という）を支援するため、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the Loan I transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at the Bank Indonesia. The amount of Indonesian currency thus transferred shall be used for health, education and employment creation and other related projects under Social Safety Net programs of the Government of the Republic of Indonesia.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will furnish the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-five billion two hundred and eighty million yen (¥35,280,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended, in accordance with relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Fund to support the Health and Nutrition Sector Development Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

借款Ⅱの 対象

- (b) 利子率は、年一・〇パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から三年とする。
- 3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

見返資金 の利用

- 4 (1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金勘定に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたインドネシア通貨は、インドネシア共和国政府の経済社会開発事業計画に使用されなければならない。

(2) インドネシア共和国政府は、要請に応じ、基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

III

- 1 I 2 (c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 2 I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

調達適格 国の範囲

インドネシアとの円借款取極

- (b) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The loan II will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at the Bank Indonesia. The amount of Indonesian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Republic of Indonesia.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

インドネシアとの円借款取極

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

協
議

3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く) ほか従うべき国際入札の手続をなかなく定める) に従って調達されることを確保する。

4 インドネシア共和国政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

5 インドネシア共和国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに關連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

6 インドネシア共和国政府は、借款 I 及び借款 II が適正にかつ専ら I 3 (1) 及び II 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること並びに I 4 (1) 及び II 4 (1) にいう見返資金が適正にかつ専ら I 4 (1) にいう事業及び II 4 (1) にいう開発事業に使用されることを確保するために必要な措置をとる。

7 両政府は、共同して借款 I 及び借款 II の実施の進捗状況を随時検討し、借款 I 及び借款 II の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに關連して生ずるいかなる果てのいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月十二日にジャカルタで

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I and the loan II, the Government of the Republic of Indonesia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II, and that the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II be used properly and exclusively for the projects mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part I and the development projects mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II.

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan I and the loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドネシア共和国駐在
日本国特命全權大使 川上隆朗

インドネシア共和国
外務省対外経済関係総局長
ジヨハン・S・シヤペリ閣下

(Signed) Takao Kawakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. Johan S. Syahperi
Director-General
for Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めざるに際して、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年三月十二日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省対外経済関係総局長

ジョハン・シ・ヤヘリ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 川上隆朗閣下

八六四

(Indonesian Note)

Jakarta, March 12, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Johan S. Syahperi
Director-General
for Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Takao Kawakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、四百五十二億円までの借款Ⅰ及び三百五十二億八千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。